

PRESENTACIÓN

Al presentar en la colección Nueva Roma el estudio y edición crítica de la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo realizada por Nàdia Petrus Pons, los integrantes del equipo de investigación del proyecto interuniversitario «Islamolatina: La percepción del islam en la Europa cristiana. Traducciones latinas del Corán. Literatura latina de controversia» tenemos la satisfacción de presentar un nuevo resultado, especialmente importante, en el objetivo de editar y estudiar las traducciones latinas del Corán. Esta tarea ha constituido el primer objetivo de nuestro trabajo en la Universidad Autónoma de Barcelona durante largos años de investigación con resultados que han sido ampliamente reconocidos entre los especialistas nacionales y de fuera de nuestras fronteras.

La profesora Cándida Ferrero en su reseña a la edición que inició esta serie de publicaciones, *La traducción latina del Corán atribuida al patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572-1638)* de Óscar de la Cruz, señalaba que se trataba de una obra inédita, uno de los últimos eslabones de la cadena de traducciones latinas del Corán en la Europa latina, resultado de un amplio proyecto de investigación de estudio y edición de los textos que sirvieron para la percepción del islam en la Europa latina. En 2009 siguió la publicación de la *Interpretatio Alcorani Litteralis* de Germán de Silesia a cargo de Antonio García Masegosa, también un texto inédito de finales del siglo XVII (ca. 1669), muestra de la vigencia de la traducción latina del Corán entre los teólogos cristianos para fundamentar su rechazo a la doctrina islámica. Hoy está también

en espera de ser editada la traducción latina encargada por el Cardenal Egidio de Viterbo.

La edición de la traducción de Marcos de Toledo preparada por Nàdia Petrus que presentamos ahora es una contribución decisiva al conocimiento de la importancia de la obra del canónigo toledano dentro del proceso de percepción del islam y la actitud con la que se enfrentaron los cristianos en su lucha con los musulmanes en la Península. Se trata de la segunda de las varias traducciones latinas que se realizaron a lo largo de las Edades Media y Moderna, de 1143 a 1698, de Robert de Ketton a Ludovico Maracci y que se ponen a disposición de los estudiosos de las relaciones islamo-cristianas.

Nàdia Petrus realizó sus estudios de licenciatura y su tesis de doctorado en Filología Clásica en la Universidad Autónoma de Barcelona y obtuvo una beca de ámbito competitivo nacional de formación de personal investigador. Ha sido profesora asociada e investigadora del Proyecto de Investigación «Islamolatina» con el que continua colaborando en la actualidad. Diversas circunstancias académicas y personales imponderables han incidido en el retraso de la publicación de este importante y minucioso trabajo de Nàdia Petrus. Creemos, sin embargo, que no ha sido negativo este lapso de tiempo pasado que le ha permitido disponer de una mejor y más consistente información presente en trabajos muy recientes sobre la obra de Marcos de Toledo, que se recogen ya en su estudio y en la bibliografía actualizada.

El estudio que precede a la edición crítica nos ofrece un excelente y detallado trabajo sobre la trascendencia de la traducción de Marcos de Toledo y su influencia posterior. En el momento en que Nàdia Petrus iniciaba su trabajo de estudio y edición se aceptaba sin discusión la opinión de Marie Thérèse d'Alverny del desconocimiento total de la influencia y difusión de la traducción de Marcos de Toledo. Nàdia aporta en este estudio datos y evidencias del importante recorrido e influencia que en los siglos XIII al XVI pudo alcanzar el texto de Marcos de Toledo. Desde el uso continuado en sus obras por parte de Riccoldo de Montecroce (1243-1320) en Florencia, a las traducciones parciales en las lenguas francesa e italiana, ya en el siglo XVI.

Saludamos, pues, la excelente edición y estudio realizados por Nàdia Petrus como un gran avance en el trabajo de conseguir un mayor y mejor conocimiento de la percepción del islam por parte de los cristianos en Europa a lo largo de las Edades Media y Moderna.

José MARTÍNEZ GÁZQUEZ
«Islamolatina». Universidad Autónoma de Barcelona

PREÁMBULO

La traducción latina del Corán de Marcos de Toledo es el reflejo de las necesidades de la sociedad cristiana de la península ibérica a inicios del siglo XIII. Nos encontramos delante de una sociedad que pugna por recuperar el territorio sometido todavía bajo la dominación musulmana.

Este trabajo ha supuesto una larga e intensa dedicación, interrumpida lamentablemente por vicisitudes que nos han permitido madurar con él. Esta edición representa la culminación de un estudio iniciado en 2002 en el marco del proyecto de investigación dirigido por el profesor Martínez Gázquez,¹ dedicado al estudio y a la edición crítica de traducciones del Corán del árabe al latín y de tratados apologeticos. Con nuestra edición contribuimos, asimismo, al trabajo realizado por este equipo, siendo nuestro deseo que, como instrumento auxiliar, podamos ofrecer a los especialistas una herramienta útil que los aproxime a la traducción de Marcos de Toledo.

Los resultados de estas investigaciones fueron recogidos en un primer trabajo de investigación titulado *Liber Alchorani quem Marcus canonicus Toletanus transtulit. Estudio preliminar y edición crítica de los capítulos I-IV*, presentado en la Universidad Autónoma de Barcelona en diciembre de 2004, y posteriormente en nuestra tesis doctoral ti-

¹ «La percepción del Islam en la Europa cristiana. Traducciones latinas del Corán y controversias islamo-cristianas», proyecto de investigación HUM2004-03957-C02-02/FILO de la DGI-MEC y 2005SGR00538 de la AGAUR de la Generalitat de Catalunya.

tulada *Alchoranus Latinus quem transtulit Marcus canonicus Toletanus*. *Estudio y edición crítica*, defendida en septiembre de 2008. El presente estudio es gran deudor de aquellos primeros trabajos, sobre todo en cuanto a buena parte del estudio preliminar se refiere. El conjunto de revisiones y ampliaciones que hemos llevado a cabo durante este tiempo —en nuestro primer trabajo editábamos solo las cuatro primeras suras, mientras que en la tesis doctoral presentábamos la totalidad de las 114— convierten este trabajo en una obra muy distinta a la precedente. Nuestro objetivo sigue siendo el mismo: ofrecer una edición crítica de la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo.

De toda la traducción del Corán que Marcos de Toledo llevó a cabo, solamente se había publicado el prólogo,² aunque la publicación del mismo recogía únicamente el manuscrito *Mazarinensis* (Bibliothèque Mazarine, ms. 780). Recientemente Ulisse Cecini ha reeditado el prólogo³ y ha publicado algunos fragmentos del texto.⁴ Estas circunstancias hacían necesaria la elaboración de una edición crítica de todo el texto. Marie Thérèse d'Alverny, cuyas publicaciones sobre la figura y la producción literaria de Marcos de Toledo componen la piedra angular a partir de la cual nuestra edición se ha ido desarrollando, advertía de la carencia de una edición crítica de la segunda traducción latina del Corán, realizada por Marcos de Toledo en 1210.

El presente estudio se divide principalmente en dos partes:

² D'ALVERNY, M.-TH. – VADJA, G., «Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tumart», *Al-Andalus* 16 (1951), pp. 260-268.

³ CECINI, U., *Alcoranus Latinus. Eine sprachliche und kulturwissenschaftliche Analyse der Koranübersetzungen von Robert von Ketton und Marcus von Toledo*. Geschichte und Kultur der Iberischen Welt, K. HERBERS, N. JASPERT, L. VONES, W. L. BERNECHER (eds.), Band 10, Berlin 2012. Para el prólogo, véase pp. 110-116.

⁴ CECINI, U., «Tra latino, arabo e italiano. Osservazioni sulla riduzione in volgare italiano della traduzione latina del "Corano" di Marco da Toledo (Ms. Ricc. 1910, cc. 170vb-174rb)», *Filologia Mediolatina. Studies in Medieval Latin Texts and their Transmission*, XVI, Firenze, 2009, pp. 131-159. Los fragmentos editados son los siguientes: I, 1-7; II, 8-10, 62, 85-87, 110-113, 119-120, 136-137, 252-253; III, 1-2, 18-19, 37-60, 67; IV, 1, 153, 155-158, 171-173; V, 46-47, 72, 75, 82-86, 110-112, 117-118; XV, 1-3, 6-7, 14-15; XIX, 2-4, 7-26, 34.

En la primera parte, centramos nuestra atención en el estudio preliminar del texto que editamos: nos ocupamos, en primer lugar, del estudio de la figura de Marcos de Toledo. A continuación, estudiamos la traducción latina del Corán: cuáles fueron sus antecedentes —nos referimos a la primera traducción latina del Corán, realizada por Robert de Ketton en 1143—, cuándo podemos datarla, cómo son el contenido y la estructura y a quién fue dedicada la obra. Así como un análisis de cuál fue la trascendencia de la traducción de Marcos de Toledo que, pese a los escasos testimonios manuscritos, fue consultada y traducida al menos al italiano y al francés. Para terminar esta parte, definimos los criterios de edición: la descripción de los manuscritos que utilizamos para nuestra edición, los criterios de edición del texto latino, cómo hemos elaborado el aparato crítico y cuál es nuestra hipótesis para el *stemma codicum*. Para facilitar la comprensión de algunos de los capítulos del estudio preliminar, completa nuestro estudio un apéndice con una tabla cronológica que reúne toda la documentación relativa a Marcos de Toledo.

En la segunda parte, presentamos la edición crítica íntegra de la versión latina del Corán realizada por Marcos de Toledo en 1210. Nuestro trabajo ha consistido, principalmente, en la localización de los manuscritos, su transcripción y posterior cotejo de sus variantes textuales con el objetivo de ofrecer la edición de un texto legible, de fácil consulta, con un aparato crítico que recoja las variantes más significativas. Hemos acompañado la edición con un *appendix glossarum* y un índice onomástico y topográfico.